Pensions Pensions

88-05911/

Glossary

Lexique

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1984
Cat. No. S52-3/14-1984
ISBN 0-662-52991-X

2nd Printing 1985

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1984
N° de cat. S52-3/14-1984
ISBN 0-662-52991-X

2e impression 1985

Foreword

This glossary contains the terms most commonly used in the field of pensions and the major acts relating to the subject. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service. Although this publication is intended primarily for use by public servants, the general public should also find the terminology useful.

The terms listed in the glossary prepared by Madeleine Brisebois were purposely selected only from federal government documents such as manuals, acts and studies. Consequently, the list is not exhaustive and may not include all synonyms and variants of a term. A more comprehensive bilingual glossary on pensions is being prepared by the Economic and Legal Section of the Terminology Directorate.

Any comments you may have concerning the content of this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate, Montreal-Quebec City Section, Translation Bureau, Secretary of State Department, Guy Favreau Complex, 200 Dorchester Blvd W, West Tower, Montreal, Quebec H2Z 1X4.

This publication may be obtained, at a cost of $3.00, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Ce lexique présente les termes les plus usités du domaine des pensions et les principales lois qui se rattachent à celui-ci. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale. L'ouvrage s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais le grand public y trouvera aussi une terminologie utile.

Dressé par Madeleine Brisebois, ce lexique contient des termes réunis à dessein uniquement à partir de sources du gouvernement fédéral, comme les guides, les lois et les études. Par conséquent, la liste n'est pas exhaustive et n'inclut pas nécessairement tous les synonymes et variantes d'un terme. Par ailleurs, la Section économique et juridique de la Direction de la terminologie est en voie de rédiger un lexique bilingue plus complet sur le même sujet.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations sur le contenu du présent lexique à la Direction de la terminologie, Section Montréal-Québec, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Complexe Guy-Favreau, 200, boul. Dorchester ouest, Tour ouest, Montréal (Québec) H2Z 1X4.

On peut obtenir la présente publication, au prix de 3,00 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's guide

The following rules were applied in order to streamline the glossary and make it easier to use.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses contain optional elements of a term, date, or any other details deemed useful.

One asterisk (*) indicates that the term has been recommended by the Office de la langue française du Québec.

Two asterisks (**) indicate that the term has been standardized by the Office de la langue française du Québec.

Superscripts refer to notes at the back of the glossary.

Notice explicative

Pour alléger la présentation et faciliter la consultation du lexique, un certain nombre de règles ont été adoptées :

Le point-virgule sépare les synonymes et les sigles d'un terme ou d'une expression.

Les parenthèses servent à signaler un élément facultatif du terme, une date ou un autre détail jugé utile.

L'astérisque simple (*) indique que le terme est recommandé par l'Office de la langue française du Québec.

L'astérisque double (**) indique que le terme est normalisé par l'Office de la langue française du Québec.

Les chiffres en indice renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

A

abandon des droits à pension	surrender of pension rights
accord réciproque	reciprocal agreement
accord réciproque de transfert (de pension)	reciprocal (pension) transfer agreement
ACOR; Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite	Canadian Association of Pension Supervisory Authorities; CAPSA
acquérir droit à	become entitled to (v.)
acquisition*	vesting
actif, ive* (n.); membre actif d'un régime; participant actif*, participante active*; participant, ante en activité*	active (plan) member
active (plan) member	actif, ive* (n.); membre actif d'un régime; participant actif*, participante active*; participant, ante en activité*
actual average earnings	moyenne des gains réels
actuarial deficit	déficit actuariel
actuarial report	rapport actuariel
adhérent, ente; participant, ante**	member; participant
adhésion obligatoire; participation obligatoire	compulsory membership
administrateur, trice d'un régime de pensions	administrator of a pension plan
administrator of a pension plan	administrateur, trice d'un régime de pensions
admissibilité; droit	eligibility; entitlement

admissible à; avoir droit à voir **être admissible à**	
affiliation à un régime de pensions	membership in a pension plan
âge obligatoire de la retraite''	compulsory retirement age
ajustement annuel	annual adjustment
allocation''; indemnité	allowance
allocation au conjoint, allocation à la conjointe	spouse's allowance
allocation de fin d'emploi	termination allowance
allocation de fin d'emploi en espèces	cash termination allowance
allocation de pension de retraite; indemnité de pension de retraite	superannuation allowance
allocation des enfants	children's allowance
allowance	allocation''; indemnité
années décomptées''	credited service
années de cotisation''; service ouvrant droit à pension	contributory service
annual adjustment	ajustement annuel
annual pension	pension annuelle
annuitant; pensioner	pensionné,ée; retraité,ée
annuité à jouissance immédiate; pension à jouissance immédiate; pension immédiate	immediate annuity
annuity; pension	rente''; pension''
annuity benefit; pension benefit; superannuation benefit	prestation de pension; prestation de retraite

annulation de choix; annulation d'option; révocation de choix; révocation d'option	revocation of an option
annulation d'option; annulation de choix; révocation de choix; révocation d'option	revocation of an option
annuler un choix; annuler une option	invalidate (v.) an option; void (v.) an election
annuler une option; annuler un choix	invalidate (v.) an option; void (v.) an election
applicant	requérant, ante
application for benefit	demande de prestation
approved employer	employeur approuvé
approved pension plan; registered pension plan	régime de pension agréé*; régime de pension approuvé; régime de pension enregistré
assessment of disability	évaluation d'invalidité
Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite; ACOR	Canadian Association of Pension Supervisory Authorities; CAPSA
attestation d'âge; preuve d'âge	proof of age
attestation de service	proof of service
attestation de traitement et de service	certification of salary and service
automatic retention	retenue automatique
avance recouvrable	recoverable advance
average best earnings plan; best average earnings plan	régime salaire maximal moyen*; régime salaire meilleures années*
average earnings	moyenne des gains
avoir droit à; être admissible à	be eligible to (v.); be entitled to (v.)

avoirs de retraite	pension assets
B	
basic	de base
become eligible to (v.)	être admis à
become entitled to (v.)	acquérir droit à
be eligible to (v.); be entitled to (v.)	être admissible à; avoir droit à
be entitled to (v.); be eligible to (v.)	être admissible à; avoir droit à
bénéficiaire**; prestataire	beneficiary; payee; recipient
beneficiary; payee; recipient	bénéficiaire**; prestataire
benefit	prestation**
benefit enrichments	extension des prestations
benefit index	indice de prestation(s)
benefit to widow; widow's benefit	prestations à la veuve
benefit to widower; widower's benefit	prestations au veuf
best average earnings plan; average best earnings plan	régime salaire maximal moyen*; régime salaire meilleures années*
blocage des cotisations; immobilisation des cotisations*	locking-in of contributions
Board of Pension Commissioners for Canada	Commission de pension du Canada
branch excluded; excluded branch	secteur exclu
bridge benefit; bridging benefit	indemnité de raccordement*; prestation de raccordement*; prestation de transition

bridging benefit; bridge benefit	indemnité de raccordement*; prestation de raccordement*; prestation de transition
C	
caisse de retraite**; fonds de pension*; fonds de retraite	pension fund; retirement fund
Canada Pension Plan; CPP	Régime de pensions du Canada; RPC
Canadian Association of Pension Supervisory Authorities; CAPSA	Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite; ACOR
Canadian Life Table	Table canadienne de mortalité
Canada Pension Commission	Commission canadienne des pensions
capitalized value	valeur capitalisée
capping (of indexing)	plafonnement (de l'indexation)
CAPSA; Canadian Association of Pension Supervisory Authorities	ACOR; Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite
career average earnings	gains reconstitution de carrière
cash termination allowance	allocation de fin d'emploi en espèces
catégorie de prestation(s)	class of benefit(s)
céder une prestation; renoncer à une prestation	surrender (v.) a benefit
certificat d'agrément**; certificat d'enregistrement	certificate of registration
certificat d'enregistrement; certificat d'agrément**	certificate of registration
certificate of registration	certificat d'agrément**; certificat d'enregistrement

certification of salary and service	attestation de traitement et de service
cessation de la pension	discontinuance of pension
cessation d'un régime de pension ; cessation d'un régime de retraite	termination of a pension plan; pension plan termination
cessation d'un régime de retraite; cessation d'un régime de pension	termination of a pension plan; pension plan termination
chèque de pension ; chèque de rente	pension cheque
chèque de rente ; chèque de pension	pension cheque
child-rearing drop-out provision	clause d'exclusion pour élever des enfants
children's allowance	allocation des enfants
child's benefit	prestation d'enfant
choisir; opter; exercer un choix; exercer une option	elect (v.)
choix; option	election
choix négatif; option négative	negative election
choix nul; option nulle	invalid election
choix tardif; option tardive	late election
choix valide; option valide	valid election; valid option
Civil Service Retirement Act (1898)	Loi sur la retraite du service civil (1898)
Civil Service Superannuation and Retirement Act (1906)	Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil (1906)
Civil Service Widows Annuities Act (1926)	Loi sur les rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils (1926)
class of benefit(s)	catégorie de prestation(s)

clause d'exclusion	drop-out provision
clause d'exclusion pour élever des enfants	child-rearing drop-out provision
collection of contribution	perception de la cotisation
combination of benefits	prestations globales
commencement of pension	ouverture de la pension
Commission canadienne des pensions	Canadian Pension Commission
Commission d'appel des pensions	Pension Appeals Board
Commission de pension du Canada	Board of Pension Commissioners for Canada
commutation de prestation(s)	commutation of benefit(s)
commutation of benefit(s)	commutation de prestation(s)
commuted value (of a pension benefit)	valeur de rachat (d'une prestation de pension)
compensation	indemnité
comprehensive pension plan	régime général de pensions
Compte de pension de retraite	Superannuation Account
Compte de pension enregistré; CPE	Registered Pension Account; RPA
Compte de prestations de décès (de la Fonction publique)	(Public Service) Death Benefit Account
Compte des rentes sur l'État	Government Annuities Account
compulsory membership	adhésion obligatoire; participation obligatoire
compulsory retirement age	âge obligatoire de la retraite**
Conférence nationale sur les pensions	National Pension Conference
congé de retraite	retirement leave

conjoint survivant, conjointe survivante	surviving spouse
constitution de réserves; financement	funding
continuous period (of service)	période continue (de service)
contrat nouvellement échu	newly-matured contract
contributeur, trice*; cotisant, ante**	contributor
contribution	cotisation**; contribution*
contribution*; cotisation**	contribution
contribution period; period of contribution	période de cotisation
contribution rate; rate of contribution	taux de cotisation
contributor	cotisant, ante**; contributeur, trice*
contributory	cotisable; ouvrant droit à pension*
contributory period	période cotisable; période ouvrant droit à pension*
contributory service	années de cotisation**; service ouvrant droit à pension*
contributory status	statut de cotisant, ante
cotisable; ouvrant droit à pension*	contributory
cotisant, ante**; contributeur, trice*	contributor
cotisation**; contribution*	contribution
cotisation correspondante; cotisation paritaire	matching contribution

cotisation de l'employé,ée; cotisation salariale**	employee contribution
cotisation de l'employeur; cotisation patronale**	employer contribution
cotisation de pension	pension contribution
cotisation du gouvernement	government's contribution
cotisation facultative*; cotisation supplémentaire facultative; cotisation volontaire*	voluntary additional contribution
cotisation impayée	unpaid contribution
cotisation par choix; cotisation par option	elective contribution
cotisation paritaire; cotisation correspondante	matching contribution
cotisation par option; cotisation par choix	elective contribution
cotisation patronale**; cotisation de l'employeur	employer contribution
cotisation personnelle	personal contribution
cotisation salariale**; cotisation de l'employé,ée	employee contribution
cotisations employeur-salarié; cotisations patronales-salariales	employer-employee contributions
cotisations patronales-salariales; cotisations employeur-salarié	employer-employee contributions
cotisation supplémentaire facultative; cotisation facultative*; cotisation volontaire*	voluntary additional contribution

cotisation volontaire*; cotisation facultative*; cotisation supplémentaire facultative	voluntary additional contribution
countable period; countable service; pensionable period; pensionable service	services validables**; service ouvrant droit à pension*; service rachetable; période rachetable; période validable
countable service; countable period; pensionable period; pensionable service	services validables**; service ouvrant droit à pension*; service rachetable; période rachetable; période validable
count (v.) previous service	valider un service antérieur; faire compter un service antérieur
covered earnings	gains assurés
CPE; Compte de pension enregistré	RPA; Registered Pension Account
CPP; Canada Pension Plan	RPC; Régime de pensions du Canada
credit	crédit
crédit	credit
crédit de pension*; crédit de retraite	pension credit
crédit de retraite; crédit de pension	pension credit
crédit de service	service credit
crédit d'une prestation de pension	pension benefit credit
credited service	années décomptées**
credit-splitting	partage des crédits
current pensioner	retraité actuel, retraitée actuelle
current service	service courant

D

date d'habilitation	qualification date
death benefit	prestation de décès*
Death Benefit Account, (Public Service)	Compte de prestations de décès (de la Fonction publique)
Death Benefit Continuation Regulations	Règlement continuant les prestations de décès
de base	basic
deferred	différé
deferred annuity; deferred pension	pension à jouissance différée; pension différée; rente à jouissance différée; rente différée
deferred pension; deferred annuity	pension à jouissance différée; pension différée; rente à jouissance différée; rente différée
deferred pension benefit	prestation différée de pension ; prestation différée de rente
déficit actuariel	actuarial deficit
defined benefit (pension) plan	régime (de retraite) à prestations déterminées*
defined contribution (pension) plan; money purchase (pension) plan	régime (de retraite) à cotisation déterminée*; régime (de retraite) à cotisation fixée d'avance
délai de carence	elimination period
délai imparti; délai prescrit	prescribed period
délai prescrit; délai imparti	prescribed period
demande de prestation	application for benefit
différé	deferred
disability	invalidité

disability pension	pension d'invalidité
discontinuance of pension	cessation de la pension
disentitlement	perte de droit
double cotisation	double rate contribution
double rate contribution	double cotisation
droit; admissibilité	eligibility; entitlement
droit à (une) pension ; droit à (une) rente	pension entitlement; pension right
droit à (une) rente ; droit à (une) pension	pension entitlement; pension right
drop-out provision	clause d'exclusion
durée du service	length of service

E

early retirement	retraite anticipée* ; retraite prématurée
earned benefit; vested benefit	rente acquise* ; prestation acquise
earnings	gains
earnings ceiling	plafond des gains
Earnings Index	indice des gains
earnings related plan	régime afférent aux gains
EBA; exemption de base de l'année	YBE; year's basic exemption
elect (v.)	exercer une option; exercer un choix; opter; choisir
election	choix; option
election instalment	versement d'option
election period	période d'option; période de choix

elective contribution	**cotisation par option ; cotisation par choix**
elective participant	**participant, ante par choix**
elective service	**service accompagné d'option ; service à option ; service accompagné de choix**
eligibility; entitlement	**admissibilité ; droit**
eligible child	**enfant admissible**
eligible to; entitled to see **be eligible to (v.)**	
elimination period	**délai de carence**
emploi excepté	excepted employment
emploi inclus	included employment
employé, ée * ; salarié, ée **	employee
employee	**salarié, ée ** ; employé, ée ***
employee contribution	**cotisation salariale ** ; cotisation de l'employé, ée ***
employee excluded	**employé * exclu, employée exclue**
employé * exclu, employée exclue	employee excluded
employer contribution	**cotisation patronale ** ; cotisation de l'employeur**
employer-employee contributions	**cotisations employeur-salarié ; cotisations patronales-salariales**
employer-sponsored plan	**régime de l'employeur**
employer's share	**quote-part de l'employeur**
employeur approuvé	approved employer
employment earnings	**gains provenant de l'emploi**
enfant admissible	eligible child

en partie accompagné de choix; en partie accompagné d'option	partly elective
en partie accompagné d'option; en partie accompagné de choix	partly elective
en partie non accompagné de choix; en partie non accompagné d'option	partly non-elective
en partie non accompagné d'option; en partie non accompagné de choix	partly non-elective
entitled to; eligible to see **be entitled to (v.)**	
entitlement; eligibility	**admissibilité; droit**
épargne de retraite; épargne-retraite	retirement saving
épargne-retraite; épargne de retraite	retirement saving
épargne-retraite exonérée d'impôt	tax-assisted retirement saving; tax-sheltered retirement saving
équité entre générations	intergenerational equity
escalation of pension; pension escalation	**relèvement de pension**
être admis à	become eligible to (v.)
être admissible à; avoir droit à	be eligible to (v.); be entitled to (v.)
évaluation d'invalidité	assessment of disability
évaluation du revenu	income testing
excédent de cotisation	excess contribution
excepted employment	**emploi excepté**
excess contribution	**excédent de cotisation**
excluded branch; branch excluded	**secteur exclu**
exclusion	**exclusion**

exclusion	exclusion
exemption de base de l'année; EBA	year's basic exemption; YBE
exercer un choix; exercer une option; choisir; opter	elect (v.)
exercer une option; exercer un choix; opter; choisir	elect (v.)
extension des prestations	benefit enrichments
F	
faire compter un service antérieur; valider un service antérieur	count (v.) previous service
FERR; Fonds enregistré de revenu de retraite	RRIF; Registered Retirement Income Fund
final average earnings	gains fin de carrière
financement; constitution de réserves	funding
financement par capitalisation intégrale	fully funded basis
financement par répartition	pay-as-you-go financing; pay-go financing
fixed life annuity	rente viagère fixe
flat benefit (pension) plan	régime (de retraite) à prestations forfaitaires
flat rate benefit	prestation forfaitaire; prestation uniforme*
fonds de pension*; caisse de retraite**; fonds de retraite	pension fund; retirement fund
fonds de retraite; caisse de retraite**; fonds de pension	pension fund; retirement fund
Fonds enregistré de revenu de retraite; FERR	Registered Retirement Income Fund; RRIF

forfeiture (of pension right)	renonciation (au droit à pension)
fully funded basis	financement par capitalisation intégrale
fully indexed	intégralement indexé; pleinement indexé
fully paid	intégralement acquitté
funding	constitution de réserves; financement
futur retraité, future retraitée	prospective retiree

G

gains	earnings
gains assurés	covered earnings
gains d'avant la retraite	pre-retirement earnings
gains d'intérêt	interest earnings
gains fin de carrière	final average earnings
gains non ajustés	anadjusted earnings
gains provenant de l'emploi	employment earnings
gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte	self-employed earnings
gains reconstitution de carrière	career average earnings
garantie ponctuelle	point-in-time coverage
Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions
gestionnaire (d'un régime)	manager (of a pension fund)
GIS; Guaranteed Income Supplement	SRG; Supplément de revenu garanti
Government Annuities Account	Compte des rentes sur l'État

Government Annuities Act (1908)	Loi relative aux rentes sur l'État (1908)
Government Annuities Improvement Act	Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État
government annuity	rente sur l'État
government's contribution	cotisation du gouvernement
Groupe d'étude sur la politique de revenu de retraite	Task Force on Retirement Income Policy
group pension policy	régime collectif de pension
Guaranteed Income Supplement; GIS	Supplément de revenu garanti; SRG
guaranteed minimum income	minimum de revenu garanti
I	
immediate annuity	annuité à jouissance immédiate; pension à jouissance immédiate; pension immédiate
immediate pension benefit	prestation immédiate de pension
immobilisation des cotisations*; blocage des cotisations	locking-in of contributions
imputed retirement pension	rente de retraite théorique
included employment	emploi inclus
income from employment	revenu de l'emploi
income maintenance	maintien du revenu
income smoothing	régularisation du revenu
income-smoothing benefit	prestation de régularisation du revenu
income-tested supplement	supplément assujetti à une évaluation du revenu
income testing	évaluation du revenu

indemnité	compensation
indemnité; allocation**	allowance
indemnité de pension / de retraite; allocation de pension / de retraite	superannuation allowance
indemnité de raccordement*; prestation de raccordement*; prestation de transition	bridge benefit; bridging benefit
indice de pension	pension index
indice de prestation(s)	benefit index
indice des gains	Earnings Index
intégralement acquitté	fully paid
intégralement indexé; pleinement indexé	fully indexed
integrated rate (of contribution)	taux intégré (de cotisation)
interest earnings	gains d'intérêt
intergenerational equity	équité entre générations
interim benefit	prestation provisoire
invalidate (v.) an option; void (v.) an election	annuler un choix; annuler une option
invalid election	choix nul; option nulle
invalidité	disability
involuntary retirement	retraite involontaire

J

joint and last survivor annuity	rente réversible
joint and survivor annuity	rente commune et de survivant,ante
jour ouvrable	working day

L

late election	choix tardif; option tardive
length of service	durée du service
life annuity	rente viagère
lifetime continuing benefit	prestation à vie
liquidation d'un régime de pensions	winding-up of a pension plan
locking-in of contributions	immobilisation des cotisations; blocage des cotisations
Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil (1906)	Civil Service Superannuation and Retirement Act (1906)
Loi des pensions de vieillesse (1927)	Old Age Pensions Act (1927)
Loi relative aux rentes sur l'État (1908)	Government Annuities Act (1908)
Loi sur la mise au point des pensions du service public	Public Service Pension Adjustment Act
Loi sur la pension de la Fonction publique; LPFP	Public Service Superannuation Act; PSSA
Loi sur la retraite du service civil (1898)	Civil Service Retirement Act (1898)
Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act
Loi sur la sécurité de la vieillesse	Old Age Security Act
Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État	Government Annuities Improvement Act
Loi sur les normes des prestations de pension	Pension Benefits Standards Act
Loi sur les pensions	Pension Act
Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	Supplementary Retirement Benefits Act

Loi sur les rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils (1926)	Civil Service Widows Annuities Act (1926)
Loi sur les sociétés de caisse de retraite	Pension Fund Societies Act
LPFP; Loi sur la pension de la Fonction publique	PSSA; Public Service Superannuation Act
lump sum benefit	prestation globale
lump sum payment	paiement forfaitaire; paiement d'une somme globale

M

maintien du revenu	income maintenance
manager (of a pension fund)	gestionnaire (d'un régime)
mandatory pension	rente obligatoire
mandatory pension arrangements	modalités de retraite obligatoires
mandatory pension plan	régime de retraite obligatoire
matching contribution	cotisation correspondante; cotisation paritaire
matured annuity	rente échue
maximum des gains	maximum earnings
maximum earnings	maximum des gains
member; participant	participant, ante"; adhérent, ente
membership in a pension plan	affiliation à un régime de pension
membre actif d'un régime; actif, ive" (n.); participant actif", participante active"; participant, ante en activité"	active (plan) member
membre retraité d'un régime	retired plan member
method of contribution	mode de cotisation

minimum benefit	prestation minimale
minimum de revenu garanti	guaranteed minimum income
modalités de retraite obligatoires	mandatory pension arrangements
mode de cotisation	method of contribution
money purchase (pension) plan; defined contribution (pension) plan	régime (de retraite) à cotisation déterminée*; régime (de retraite) à cotisation fixée d'avance
moyenne des gains	average earnings
moyenne des gains réels	actual average earnings

N

National Pension Conference	Conférence nationale sur les pensions
negative election	choix négatif; option négative
newly-matured contract	contrat nouvellement échu
non-contributory defined benefit pension plan	régime à prestations déterminées non cotisable
non-elective service	service non accompagné de choix; service non accompagné d'option
non-vested benefit	prestation non acquise; rente non acquise
normal election period	période normale de choix; période normale d'option
normal rate	taux normal

O

OAS; Old Age Security	SV; Sécurité de la vieillesse
Old Age Pension Program	Programme de pensions de vieillesse
Old Age Pensions Act (1927)	Loi des pensions de vieillesse (1927)

Old Age Security; OAS	**Sécurité de la vieillesse; SV**
Old Age Security Act	**Loi sur la sécurité de la vieillesse**
Old Age Security Program	**Programme de sécurité de la vieillesse**
old age supplement	**prestation-vieillesse complémentaire**
opter; choisir; exercer une option; exercer un choix	elect (v.)
option; choix	election
option négative; choix négatif	negative election
option nulle; choix nul	invalid election
option tardive; choix tardif	late election
option valide; choix valide	valid election; valid option
optional benefit	**prestation facultative**
option privilege	**privilège de choix; privilège d'option**
orphan's benefit	**prestation d'orphelin,ine**
outside plan	**régime extérieur**
ouverture de la pension[1]	commencement of pension
ouvrant droit à pension[3]**; cotisable**	contributory
ouvrant droit à pension[4]**; rachetable; validable**	pensionable
overpayment	**plus-payé**

P

paid up benefit	**prestation acquittée**
paiement d'une somme globale; paiement forfaitaire	lump sum payment

paiement forfaitaire; paiement d'une somme globale	lump sum payment
partage des crédits	credit-splitting
participant; member	**participant, ante**; adhérent, ente**
participant, ante; adhérent, ente**	member; participant
participant actif*, participante active*; actif, ive* (n.); membre actif d'un régime; participant, ante en activité*	active (plan) member
participant, ante en activité*; actif, ive* (n.); membre actif d'un régime; participant actif*, participante active*	active (plan) member
participant, ante par choix	elective participant
participation obligatoire; adhésion obligatoire	compulsory membership
partly elective	**en partie accompagné de choix; en partie accompagné d'option**
partly non-elective	**en partie non accompagné de choix; en partie non accompagné d'option**
pay-as-you-go financing; pay-go financing	**financement par répartition**
payee; beneficiary; recipient	**bénéficiaire**; prestataire**
pay (v.) for prior service	**racheter du service antérieur**
pay-go financing; pay-as-you-go financing	**financement par répartition**
pension; annuity	**pension**, rente****
pension; rente****	annuity; pension
pensionable	**ouvrant droit à pension*; rachetable; validable**

pensionable period; pensionable service; countable period; countable service	services validables** ; service ouvrant droit à pension ; service rachetable ; période rachetable ; période validable
pensionable service; pensionable period; countable period; countable service	services validables** ; service ouvrant droit à pension ; service rachetable ; période rachetable ; période validable
Pension Act	Loi sur les pensions
pension à jouissance différée; pension différée; rente à jouissance différée; rente différée	deferred annuity; deferred pension
pension à jouissance immédiate; pension immédiate; annuité à jouissance immédiate	immediate annuity
pension annuelle	annual pension
Pension Appeals Board	Commission d'appel des pensions
pension assets	avoirs de retraite
pension avec droit acquis au versement	vested pension
pension benefit; annuity benefit; superannuation benefit	prestation de pension ; prestation de retraite
pension benefit credit	crédit d'une prestation de pension
Pension Benefits Standards Act	Loi sur les normes des prestations de pension
pension cheque	chèque de pension ; chèque de rente
pension contribution	cotisation de pension
pension credit	crédit de pension ; crédit de retraite

pension de retraite; rente de retraite	retirement pension; superannuation
pension de veuf	widower's pension
pension de veuve	widow's pension
pension différée; pension à jouissance différée; rente à jouissance différée; rente différée	deferred annuity; deferred pension
pension d'invalidité	disability pension
pension entitlement; pension right	droit à (une) pension ; droit à (une) rente
pensioner; annuitant	pensionné,ée; retraité,ée
pension escalation; escalation of pension	relèvement de pension
pension fund; retirement fund	caisse de retraite** ; fonds de pension ; fonds de retraite
Pension Fund Societies Act	Loi sur les sociétés de caisse de retraite
pension immédiate; pension à jouissance immédiate; annuité à jouissance immédiate	immediate annuity
pension index	indice de pension
pensionné,ée; retraité,ée	annuitant; pensioner
pensionné seul, pensionnée seule	single pensioner
pension partagée	split pension
pension plan	régime de pension ; régime de rente ; régime de retraite**
pension plan sponsor; plan sponsor; sponsor of a (pension) plan	répondant,ante d'un régime (de retraite)

pension plan termination; termination of a pension plan	cessation d'un régime de retraite; cessation d'un régime de pension
pension reform	réforme des pensions
pension right; pension entitlement	droit à (une) pension ; droit à (une) rente
perception de la cotisation	collection of contribution
période continue (de service)	continuous period (of service)
période cotisable; période ouvrant droit à pension	contributory period
période d'admissibilité; période d'attente	qualifying period; waiting period
période d'attente; période d'admissibilité	qualifying period; waiting period
période de choix; période d'option	election period
période de cotisation	period of contribution; contribution period
période de service	period of service
période de service valable	valid period of service
période d'option; période de choix	election period
période normale de choix; période normale d'option	normal election period
période normale d'option; période normale de choix	normal election period
période ouvrant droit à pension ; période cotisable	contributory period
période rachetable; période validable; service ouvrant droit à pension ; service rachetable; services validables	countable period; pensionable period; countable service; pensionable service

période validable ; période rachetable ; service ouvrant droit à pension* ; service rachetable ; services validables**	countable period; pensionable period; countable service; pensionable service
period of contribution; contribution period	période de cotisation
period of service	période de service
personal contribution	cotisation personnelle
perte de droit	disentitlement
plafond des gains	earnings ceiling
plafonnement (de l'indexation)	capping (of indexing)
plan sponsor; pension plan sponsor; sponsor of a (pension) plan	répondant, ante d'un régime (de retraite)
pleinement indexé ; intégralement indexé	fully indexed
plus-payé	overpayment
point-in-time coverage	garantie ponctuelle
portability	transférabilité
portable	transférable
post-retirement survivor benefit	prestation de survivant, ante après la retraite
pre-retirement earnings	gains d'avant la retraite
pre-retirement survivor benefit	prestation de survivant, ante avant la retraite
prescribed period	délai imparti ; délai prescrit
prestataire ; bénéficiaire**	beneficiary; payee; recipient
prestation**	benefit
prestation acquise ; rente acquise*	earned benefit; vested benefit

prestation acquittée	paid up benefit
prestation à la veuve	benefit to widow; widow's benefit
prestation au survivant, prestation à la survivante ; prestation de survivant, ante	survivor benefit
prestation au veuf	benefit to widower; widower's benefit
prestation à vie	lifetime continuing benefit
prestation de décès*	death benefit
prestation d'enfant	child's benefit
prestation de pension ; prestation de retraite	annuity benefit; pension benefit; superannuation benefit
prestation de raccordement* ; indemnité de raccordement* ; prestation de transition	bridge benefit; bridging benefit
prestation de régularisation du revenu	income-smoothing benefit
prestation de retraite ; prestation de pension	annuity benefit; pension benefit; superannuation benefit
prestation de retraite supplémentaire	supplementary retirement benefit
prestation de survivant, ante ; prestation au survivant, prestation à la survivante	survivor benefit
prestation de survivant, ante après la retraite	post-retirement survivor benefit
prestation de survivant, ante avant la retraite	pre-retirement survivor benefit

prestation de transition ; indemnité de raccordement* ; prestation de raccordement*	bridge benefit; bridging benefit
prestation différée de pension ; prestation différée de rente	deferred pension benefit
prestation différée de rente ; prestation différée de pension	deferred pension benefit
prestation d'orphelin, ine	orphan's benefit
prestation facultative	optional benefit
prestation forfaitaire ; prestation uniforme*	flat rate benefit
prestation globale	lump sum benefit
prestation immédiate de pension	immediate pension benefit
prestation minimale	minimum benefit
prestation non acquise ; rente non acquise	non-vested benefit
prestation provisoire	interim benefit
prestation uniforme* ; prestation forfaitaire	flat rate benefit
prestation unitaire	unit benefit
prestation-vieillesse complémentaire	old age supplement
prestations globales	combination of benefits
preuve d'âge ; attestation d'âge	proof of age
previous service; prior service	service antérieur ; service passé
prior service; previous service	service antérieur ; service passé

privilège de choix; privilège d'option	option privilege
privilège d'option; privilège de choix	option privilege
profit sharing pension plan	**régime de pension avec participation aux bénéfices**
Programme de pensions de vieillesse	Old Age Pension Program
Programme de sécurité de la vieillesse	Old Age Security Program
programme universel de sécurité de la vieillesse	universal Old Age Security program
proof of age	**attestation d'âge; preuve d'âge**
proof of service	**attestation de service**
prospective retiree	**futur retraité, future retraitée**
provincial pension plan	**régime provincial de pension**
PSSA; Public Service Superannuation Act	**LPFP; Loi sur la pension de la Fonction publique**
Public Service Death Benefit Account	**Compte de prestations de décès (de la Fonction publique)**
Public Service Pension Adjustment Act	**Loi sur la mise au point des pensions du service public**
Public Service Superannuation Act; PSSA	**Loi sur la pension de la Fonction publique; LPFP**
purchased service	**service acquis**
purchase of prior service	**rachat du service antérieur**

Q

QPP; Québec Pension Plan	**RRQ; Régime de rentes du Québec**
qualification date	**date d'habilitation**
qualifying period; waiting period	**période d'admissibilité; période d'attente**

Québec Pension Plan; QPP	Régime de rentes du Québec; RRQ
quote-part de l'employeur	employer's share
R	
rachat du service antérieur	purchase of prior service
rachetable; ouvrant droit à pension ; validable	pensionable
racheter du service antérieur	pay (v.) for prior service
rapport actuariel	actuarial report
rate of contribution; contribution rate	taux de cotisation
recipient; beneficiary; payee	bénéficiaire** ; prestataire
reciprocal agreement	accord réciproque
reciprocal (pension) transfer agreement	accord réciproque de transfert (de pension)
recouvrement de cotisations	recovery of contributions
recoverable advance	avance recouvrable
recovery of contributions	recouvrement de cotisations
REER; Régime enregistré d'épargne-retraite	RRSP; Registered Retirement Savings Plan
réforme des pensions	pension reform
refund of overpayment	remboursement de plus-payé
régime afférent aux gains	earnings related plan
régime à prestations déterminées non cotisable	non-contributory defined benefit pension plan
régime à prestations unitaires ; régime pourcentage-salaire*	unit benefit plan
régime collectif de pension	group pension policy

régime de l'employeur	employer-sponsored plan
régime de pension ; **régime de rente** ; **régime de retraite****	pension plan
régime de pension agréé** ; **régime de pension approuvé** ; **régime de pension enregistré**	approved pension plan; registered pension plan
régime de pension approuvé ; **régime de pension agréé**** ; **régime de pension enregistré**	approved pension plan; registered pension plan
régime de pension avec participation aux bénéfices	profit sharing pension plan
régime de pension enregistré; **régime de pension agréé**** ; **régime de pension approuvé**	approved pension plan; registered pension plan
régime de pension supplémentaire	supplemental pension plan
Régime de pensions du Canada ; **RPC**	Canada Pension Plan; CPP
régime de rachat du service antérieur; **régime de rachat du service passé**	service purchase plan
régime de rachat du service passé; **régime de rachat du service antérieur**	service purchase plan
régime de rente ; **régime de pension** ; **régime de retraite****	pension plan
Régime de rentes du Québec ; **RRQ**	Québec Pension Plan; QPP
régime de retraite** ; **régime de pension** ; **régime de rente**	pension plan
régime (de retraite) à cotisation déterminée*; **régime (de retraite) à cotisation fixée d'avance**	defined contribution (pension) plan; money purchase (pension) plan

régime (de retraite) à cotisation fixée d'avance; régime (de retraite) à cotisation déterminée**	defined contribution (pension) plan; money purchase (pension) plan
régime (de retraite) à prestations déterminées*	defined benefit (pension) plan
régime (de retraite) à prestations forfaitaires	flat benefit (pension) plan
régime de retraite obligatoire	mandatory pension plan
Régime enregistré d'épargne-retraite; REER	Registered Retirement Savings Plan; RRSP
régime extérieur	outside plan
régime général de pensions	comprehensive pension plan
régime pourcentage-salaire*; régime à prestations unitaires	unit benefit plan
régime provincial de pension	provincial pension plan
régime salaire maximal moyen*; régime salaire meilleures années*	average best earnings plan; best average earnings plan
régime salaire meilleures années*; régime salaire maximal moyen*	average best earnings plan; best average earnings plan
Registered Pension Account; RPA	Compte de pension enregistré; CPE
registered pension plan; approved pension plan	régime de pension agréé**; régime de pension approuvé; régime de pension enregistré
Registered Retirement Income Fund; RRIF	Fonds enregistré de revenu de retraite; FERR
Registered Retirement Savings Plan; RRSP	Régime enregistré d'épargne-retraite; REER
Règlement continuant les prestations de décès	Death Benefit Continuation Regulations
régularisation du revenu	income smoothing

reinstatement of payment	rétablissement d'un paiement
reinstating (prior service)	validation (du service antérieur)
relèvement de pension	escalation of pension; pension escalation
remboursement de plus-payé	refund of overpayment
remboursement des cotisations	return of contributions
renoncer à une prestation; céder une prestation	surrender (v.) a benefit
renonciation (au droit à pension)	forfeiture (of pension right)
rente**; pension**	annuity; pension
rente acquise*; prestation acquise	earned benefit; vested benefit
rente à jouissance différée; rente différée; pension à jouissance différée; pension différée	deferred annuity; deferred pension
rente à terme	term annuity
rente commune et de survivant, ante	joint and survivor annuity
rente de retraite; pension de retraite	retirement pension; superannuation
rente de retraite théorique	imputed retirement pension
rente différée; rente à jouissance différée; pension à jouissance différée; pension différée	deferred annuity; deferred pension
rente échue	matured annuity
rente non acquise; prestation non acquise	non-vested benefit
rente non échue	unmatured annuity
rente non réclamée	unclaimed annuity

rente non versée	unpaid annuity
rente obligatoire	mandatory pension
rente obligatoire universelle	universal mandatory pension
rente réversible	joint and last survivor annuity
rente sur l'État	government annuity
rente viagère	life annuity
rente viagère fixe	fixed life annuity
répondant, ante d'un régime (de retraite)	pension plan sponsor; plan sponsor; sponsor of a (pension) plan
reprise de paiement	resumption of payment
requérant, ante	applicant
resumption of payment	reprise de paiement
rétablissement d'un paiement	reinstatement of payment
retention of contributions	retenue des cotisations
retenue automatique	automatic retention
retenue des cotisations	retention of contributions
retired plan member	membre retraité d'un régime
retirement	retraite
retirement fund; pension fund	caisse de retraite"; fonds de pension ; fonds de retraite
retirement income	revenu de retraite
retirement leave	congé de retraite
retirement pension; superannuation	pension de retraite ; rente de retraite
retirement saving	épargne de retraite ; épargne-retraite

retraite	retirement
retraite anticipée**; retraite prématurée	early retirement
retraite facultative	voluntary retirement
retraite involontaire	involuntary retirement
retraite prématurée; retraite anticipée**	early retirement
retraité,ée; pensionné,ée	annuitant; pensioner
retraité actuel, retraitée actuelle	current pensioner
return of contributions	remboursement des cotisations
revenu de l'emploi	income from employment
revenu de retraite	retirement income
révocation de choix; révocation d'option; annulation de choix; annulation d'option	revocation of an option
révocation d'option; révocation de choix; annulation de choix; annulation d'option	revocation of an option
revocation of an option	annulation de choix; annulation d'option; révocation de choix; révocation d'option
RPA; Registered Pension Account	CPE; Compte de pension enregistré
RPC; Régime de pensions du Canada	CPP; Canada Pension Plan
RRIF; Registered Retirement Income Fund	FERR; Fonds enregistré de revenu de retraite
RRQ ; Régime de rentes du Québec	QPP; Québec Pension Plan
RRSP; Registered Retirement Savings Plan	REER; Régime enregistré d'épargne-retraite

S

salarié, ée**; employé, ée*	employee
salary and wages	traitement et salaire
salary rate	taux de rémunération
secteur exclu	branch excluded; excluded branch
Sécurité de la vieillesse; SV	Old Age Security; OAS
self-employed earnings	gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte
service accompagné d'option; service à option; service accompagné de choix	elective service
service acquis	purchased service
service antérieur; service passé	prior service; previous service
service à option; service accompagné d'option; service accompagné de choix	elective service
service courant	current service
service credit	crédit de service
service non accompagné de choix; service non accompagné d'option	non-elective service
service non accompagné d'option; service non accompagné de choix	non-elective service
service non racheté	unpurchased service
service ouvrant droit à pension*; années de cotisation**	contributory service
service ouvrant droit à pension*; service rachetable; services validables**; période rachetable; période validable	countable period; pensionable period; countable service; pensionable service

service passé; service antérieur	previous service; prior service
service purchase plan	régime de rachat du service passé; régime de rachat du service antérieur
service rachetable; service ouvrant droit à pension ; services validables" ; période rachetable; période validable	countable period; pensionable period; countable service; pensionable service
services validables" ; service ouvrant droit à pension ; service rachetable; période rachetable; période validable	countable period; pensionable period; countable service; pensionable service
single pensioner	pensionné seul, pensionnée seule
sortie (d'un régime)*	withdrawal (from a plan)
split pension	pension partagée
sponsor of a (pension) plan; pension plan sponsor; plan sponsor	répondant, ante d'un régime (de retraite)
spouse's allowance	allocation au conjoint, allocation à la conjointe
SRG; Supplément de revenu garanti	GIS; Guaranteed Income Supplement
statut de cotisant, ante	contributory status
superannuation; retirement pension	pension de retraite; rente de retraite
Superannuation Account	Compte de pension de retraite
superannuation allowance	allocation de pension de retraite; indemnité de pension de retraite
superannuation benefit; annuity benefit; pension benefit	prestation de pension ; prestation de retraite
Superintendant of Insurance	surintendant, ante des assurances
supplemental pension plan	régime de pension supplémentaire

supplementary retirement benefit	prestation de retraite supplémentaire
Supplementary Retirement Benefits Act	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires
supplément assujetti à une évaluation du revenu	income-tested supplement
Supplément de revenu garanti; SRG	Guaranteed Income Supplement; GIS
surintendant, ante des assurances	Superintendant of Insurance
surrender (v.) a benefit	céder une prestation; renoncer à une prestation
surrender of pension rights	abandon des droits à pension
surviving spouse	conjoint survivant, conjointe survivante
survivor benefit	prestation au survivant, prestation à la survivante; prestation de survivant, ante
SV; Sécurité de la vieillesse	OAS; Old Age Security

T

Table canadienne de mortalité	Canadian Life Table
Task Force on Retirement Income Policy	Groupe d'étude sur la politique de revenu de retraite
taux de cotisation	contribution rate; rate of contribution
taux de rémunération	salary rate
taux intégré (de cotisation)	integrated rate (of contribution)
taux normal	normal rate
tax-assisted retirement saving; tax-sheltered retirement saving	épargne-retraite exonérée d'impôt
tax-sheltered retirement saving; tax-assisted retirement saving	épargne-retraite exonérée d'impôt

term annuity	rente à terme
termination allowance	allocation de fin d'emploi
termination of a pension plan; pension plan termination	cessation d'un régime de pension ; cessation d'un régime de retraite
traitement et salaire	salary and wages
transfer	transfert
transférabilité	portability
transférable	portable
transfer of credits	transfert de crédits
transfert	transfer
transfert de crédits	transfer of credits

U

unadjusted earnings	gains non ajustés
unclaimed annuity	rente non réclamée
unit benefit	prestation unitaire
unit benefit plan	régime pourcentage-salaire* ; régime à prestations unitaires
universal mandatory pension	rente obligatoire universelle
universal Old Age Security program	programme universel de sécurité de la vieillesse
unmatured annuity	rente non échue
unpaid annuity	rente non versée
unpaid contribution	cotisation impayée
unpurchased service	service non racheté

V

valeur capitalisée	capitalized value
valeur de rachat (d'une prestation de pension)	commuted value (of a pension benefit)
validable ; ouvrant droit à pension ; rachetable	pensionable
validate (v.) an election	valider un choix ; valider une option
validation (d'un choix nul) ; validation (d'une option nulle)	validation (of an invalid option)
validation (d'une option nulle) ; validation (d'un choix nul)	validation (of an invalid option)
validation (du service antérieur)	reinstating (prior service)
validation (of an invalid option)	validation (d'un choix nul) ; validation (d'une option nulle)
valid election; valid option	choix valide ; option valide
valider un choix ; valider une option	validate (v.) an election
valider une option ; valider un choix	validate (v.) an election
valider un service antérieur ; faire compter un service antérieur	count (v.) previous service
valid option; valid election	choix valide ; option valide
valid period of service	période de service valable
versement d'option	election instalment
vested benefit; earned benefit	rente acquise' ; prestation acquise
vested pension	pension avec droit acquis au versement
vesting	acquisition'
viabilité d'un régime de rentes	viability of a pension plan

viability of a pension plan	viabilité d'un régime de rentes
void (v.) an election; invalidate (v.) an option	annuler un choix; annuler une option
voluntary additional contribution	cotisation volontaire*; cotisation facultative*; cotisation supplémentaire facultative
voluntary retirement	retraite facultative

W

waiting period; qualifying period	période d'admissibilité; période d'attente
widower's benefit; benefit to widower	prestation au veuf
widower's pension	pension de veuf
widow's benefit; benefit to widow	prestation à la veuve
widow's pension	pension de veuve
winding-up of a pension plan	liquidation d'un régime de pensions
withdrawal (from a plan)	sortie (d'un régime)*
working day	jour ouvrable

Y

YBE; year's basic exemption	EBA; exemption de base de l'année
year's basic exemption; YBE	exemption de base de l'année; EBA

Notes

1. Two French terms frequently used in this Glossary require definition. First, PENSION: Regular allowance paid to someone to ensure his livelihood in return for services rendered or to indemnify him for costs, a disability, etc. Second, RENTE: Amount payable on a regular basis in consideration of the transfer of funds consisting of contributions or premiums. This type of Glossary does not permit a thorough definition of the French term ANNUITÉ, which is not always synonymous with PENSION or RENTE. (Definitions translated from French Note 1.)

2. The French terms CONTRIBUTION and CONTRIBUTEUR are used in the earlier acts to render the English words CONTRIBUTION and CONTRIBUTOR. In recent acts, they have been replaced by the more accurate COTISATION and COTISANT.

3. The expression OUVRANT DROIT À PENSION occurs quite frequently in the acts. It is in fact a legal expression which, in more general texts, may be replaced by COTISABLE, RACHETABLE or VALIDABLE depending on the context.

4. In French, the word EMPLOYÉ means any salaried person performing intellectual rather than manual work. The English term EMPLOYEE has a wider

Notes

1. Il convient de définir deux termes souvent utilisés dans le présent lexique. D'abord PENSION: « Allocation périodique versée à une personne pour assurer son existence en compensation de services rendus ou pour l'indemniser de frais, d'une infirmité, etc. ». Puis, RENTE : « Somme payable périodiquement en contrepartie de l'aliénation d'un capital constitué par des cotisations ou des primes. » (Définitions tirées du Répertoire des avis linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française, 1982, entrées n^os^ 377 et 200.) Quant au terme ANNUITÉ, qui tantôt est synonyme de PENSION ou de RENTE et tantôt ne l'est pas, le cadre restreint du présent lexique ne permet pas de le définir dans toute sa complexité.
2. Les termes CONTRIBUTION et CONTRIBUTEUR se trouvent en français dans les anciennes lois pour rendre les termes anglais CONTRIBUTION et CONTRIBUTOR. Dans les plus récentes, on y a substitué COTISATION et COTISANT qui sont plus justes et plus corrects.
3. L'expression OUVRANT DROIT À PENSION se rencontre souvent dans les lois. C'est en effet une tournure juridique. Dans un contexte plus courant, on peut avantageusement la remplacer par COTISABLE, RACHETABLE, ou VALIDABLE, selon le cas.
4. En français, le mot EMPLOYÉ désigne « tout salarié, préposé à un travail d'ordre plutôt intellectuel que matériel » (selon Le Robert, 1969, vol. 2, p. 461).

application, and is defined in Webster's Third New International Dictionary, 1976, p. 743, as; "1. one employed by another usually in a position below the executive level and usually for wages. 2. in labor relations: any worker who is under wages or salary to an employer and who is not excluded by agreement from consideration as such a worker". The French term with the same broad meaning would be SALARIÉ. In the plural, EMPLOYEES may be translated in French by PERSONNEL.

L'anglais EMPLOYEE « s'applique à toute personne qui travaille pour un employeur moyennant rémunération ». (Explication donnée par les Services linguistiques de Radio-Canada, fiche 344, 1975). L'équivalent français assez général pour rendre ce sens est donc SALARIÉ. Au pluriel, EMPLOYEES peut se traduire par le collectif PERSONNEL.

Better Pensions for Canadians/De meilleures pensions pour les Canadiens, Ottawa, Dept. of National Health and Welfare, c1982.

Superannuation Policy Manual/Guide des politiques des pensions de retraite, Ottawa, Dept. of Supply and Services, Compensation Services Branch, 1979- , 2 vol. (loose-leaf).

"Canada Pension Plan"/"Régime de pensions du Canada". In: **Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970**, ch. C-5, vol. I, Ottawa, Queen's Printer, 1970.

"Pension Benefits Standards Act"/"Loi sur les normes des prestations de pension". In: **Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970**, ch. P-8, vol. VI, Ottawa, Queen's Printer, 1970.

"Public Service Superannuation Act"/"Loi sur la pension de la Fonction publique". In: **Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970**, ch. P-36, vol. VI, Ottawa, Queen's Printer, 1970.

Supplementary Retirement Benefits Act"/"Loi sur les prestations de retraite supplémentaires". In: **Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970**, ch. 43, 1st Suppl., Ottawa, Queen's Printer, 1970.

Annuities Annual Report, 1976-77/Rapport annuel des rentes sur l'État, 1976-77, Ottawa, Dept. of Employment and Immigration, 1977.

Annuities Annual Report, 1981-82/Rapport annuel des rentes sur l'État, 1981-82, Ottawa, Dept. of Employment and Immigration, 1982.

Your Superannuation Plan/Votre régime de pension, Ottawa, Treasury Board, Pensions and Insurance Division, 1979.

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Relations du travail
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686